

Directive

du 15 février 2016

concernant l'usage des lois aux examens (Directive annotations)

La Commission des examens de la Faculté de droit de l'Université de Fribourg

Vu l'article 28 al. 2 ch. 1 des Statuts de la
Faculté, du 20 juin 2001

Vu l'article 28 du règlement des études de
droit du 28 juin 2006 (RED)

Vu l'article 9 du règlement des examens du
8 octobre 2007 (RE-EXA)

Arrête :

Article premier But

¹ La présente directive définit de manière
uniforme les annotations et les adjonctions
pouvant figurer dans les lois dont les
candidat(e)s se servent lors d'examens à la
Faculté de droit de l'Université de
Fribourg.

² Elle fait suite à la décision de la Faculté
de ne plus mettre d'exemplaires de loi
vierges à la disposition des candidat(e)s
aux examens.

³ Elle vise à faciliter l'annotation des lois
par les candidat(e)s et le contrôle de ces
annotations par les examinateurs et
examinatrices et, ainsi, à éviter les cas et
les accusations de fraude.

Art. 2 Application

¹ La présente directive s'applique à tous les
examens visés par l'art. 1 du règlement des
examens.

² La présente directive ne s'applique pas

Richtlinie

vom 15. Februar 2016

über die Verwendung von Gesetzen an den Prüfungen (Anmerkungs-Richtlinie)

Die Examenskommission der Rechtswissenschaftlichen Fakultät der Universität Freiburg

gestützt auf Art. 28 Abs. 2 Ziff. 1 der
Statuten der Fakultät vom 20. Juni 2001

gestützt auf Art. 28 des Reglements vom
28. Juni 2006 über das Rechtsstudium
(RRS)

gestützt auf Art. 9 des Reglements vom 8.
Oktober 2007 des Examens (AR-EXA)

beschliesst:

Artikel 1 Zweck

¹ Diese Richtlinie umschreibt in
einheitlicher Form, welche Anmerkungen
und Ergänzungen in den Gesetzen stehen
dürfen, die von Kandidatinnen und
Kandidaten während der Prüfungen der
juristischen Fakultät der Universität
Freiburg verwendet werden.

² Sie folgt damit der Entscheidung der
Fakultät, den Kandidatinnen und
Kandidaten für die Prüfungen keine
ungebrauchten Gesetzesexemplare mehr
zur Verfügung zu stellen.

³ Sie bezweckt, die Bearbeitung der
Gesetze durch die Kandidatinnen und
Kandidaten sowie die Kontrolle der
Gesetze durch die Prüferinnen und Prüfer
zu vereinfachen. Ausserdem soll sie dazu
dienen, Missbrauchsfälle und Missbrauchs-
anschuldigungen zu verhindern.

Art. 2 Anwendungsbereich

¹ Diese Richtlinie ist auf alle Prüfungen im
Sinne von Art. 1 des Reglements des
Examens anwendbar.

² Diese Richtlinie ist nicht anwendbar auf

aux examens auxquels les candidat(e)s peuvent se présenter sans restriction de documents (« open book »).

³ La présente directive ne s'applique pas aux examens auxquels les candidat(e)s doivent se présenter sans loi.

Art. 3 Définitions

¹ Un exemplaire de loi est un support en papier qui comporte une loi imprimée.

² Une modification est toute altération de l'exemplaire d'une loi.

³ Une annotation est une inscription manuscrite ajoutée à l'exemplaire d'une loi.

⁴ Une adjonction est un bout de papier ou un autre support d'écriture rattaché à l'exemplaire d'une loi.

⁵ Les indications imprimées figurant sur l'exemplaire d'une loi éditée sous une forme commentée, que ce soit à titre officiel ou commercial, ne sont ni des annotations, ni des adjonctions.

⁶ Les commentaires de loi ne sont pas des exemplaires de loi au sens de la présente directive et sont donc interdits.

Art. 4 Exemplaires autorisés

¹ En principe, les candidat(e)s peuvent se servir de n'importe quel exemplaire d'une loi, soit :

- un exemplaire imprimé par leurs soins ;
- un exemplaire édité, à titre officiel ou commercial, sous forme légale ou commentée.

² L'examineur ou l'examinatrice peut néanmoins exclure ou prescrire tel ou tel exemplaire d'une loi.

Art. 5 Modifications

¹ Les modifications qui ne sont ni des annotations ni des adjonctions sont interdites, sous réserve de l'indication des coordonnées personnelles du candidat ou de la candidate.

Prüfungen, an denen die Kandidatinnen und Kandidaten ohne Einschränkungen Dokumente verwenden dürfen («Open-Book»-Prüfungen).

³ Diese Richtlinie ist nicht anwendbar auf Prüfungen, zu denen die Kandidatinnen und Kandidaten kein Gesetz mitnehmen dürfen.

Art. 3 Definitionen

¹ Eine Gesetzesausgabe ist ein Erzeugnis aus Papier, welches ein Gesetz in gedruckter Form beinhaltet.

² Eine Abänderung ist jede Veränderung einer Gesetzesausgabe.

³ Eine Anmerkung ist eine handschriftlich hinzugefügte Eintragung in eine Gesetzesausgabe.

⁴ Eine Ergänzung ist ein Stück Papier oder ein anderes beschreibbares Material, welches der Gesetzesausgabe beigelegt wird.

⁵ Die gedruckten Angaben in einer kommentierten Gesetzesausgabe, seien sie amtlicher oder kommerzieller Natur, sind weder Anmerkungen noch Ergänzungen.

⁶ Gesetzeskommentare sind keine Gesetzesausgaben im Sinne dieser Richtlinie und somit verboten.

Art. 4 Zugelassene Ausgaben

¹ Grundsätzlich können die Kandidaten und Kandidatinnen jede Gesetzesausgabe benutzen, also:

- eine eigens ausgedruckte Ausgabe;
- ein amtlich oder kommerziell vertriebenes Exemplar in Form einer einfachen oder kommentierten Textausgabe.

² Die Prüferin oder der Prüfer kann gleichwohl bestimmte Gesetzesausgaben ausschliessen oder vorschreiben.

Art. 5 Abänderungen

¹ Abänderungen, welche weder Anmerkungen noch Ergänzungen darstellen, sind verboten. Ausgenommen sind die Angaben zur Person des Kandidaten oder der Kandidatin.

² Sont en particulier interdites, les modifications suivantes :

- la suppression de pages;
- le collage ou l'agraillage de pages, même amovible.

Art. 6 Annotations autorisées

¹ Seules sont autorisées les annotations qui servent à mettre en évidence le texte d'une loi ou d'une règle, ou à le mettre en rapport avec le texte d'une autre loi ou d'une autre règle.

² Les mises en évidence (« accents ») peuvent prendre l'une des formes suivantes :

- soulignement, encadrement, etc. ;
- surlignage, coloration, etc.;
- séparation ou liaison;
- numérotation.

³ Les mises en rapport (« renvois ») peuvent comporter, outre le titre de la loi ou le numéro de l'article, du paragraphe, de l'alinéa, de la lettre ou du chiffre qu'elles visent, un signe mathématique précisant la nature du rapport établi avec cette loi ou cette règle, tels que :

- une flèche (\rightarrow , \leftarrow , \uparrow , \downarrow , \leftrightarrow , etc.) ;
- un signe d'addition, de soustraction, ou assimilable (+, -, etc.)
- un signe d'égalité, d'inégalité, d'équivalence, ou assimilable (=, \neq , \approx , etc.) ;
- un signe de valeur, de priorité, ou assimilable (<, >, etc.) ;
- les abréviations usuelles en matière de citations légales (« cf. » ; « cpr. » ; « p. ex. » ; « cpdt » ; « etc. » ; « s. » ou « ss » ; etc.)

Art. 7 Annotations interdites

¹ Toute annotation qui n'est pas autorisée est interdite, à moins que l'examineur ou l'examinatrice l'ait spécifiquement autorisée, à propos d'un passage ou d'un mot déterminé, qu'il conviendrait par exemple de corriger ou de compléter.

² Verboten sind insbesondere die folgenden Abänderungen:

- das Entfernen von Seiten;
- das Ankleben oder Anheften von Seiten, auch wenn sie wieder entfernt werden können.

Art. 6 Zulässige Anmerkungen

¹ Es sind nur Anmerkungen erlaubt, welche den Text eines Gesetzes oder einer Regel hervorheben oder die einen Bezug zu einem Text eines anderen Gesetzes oder einer anderen Regel herstellen.

² Die Hervorhebungen (« Markierungen ») können eine der folgenden Formen annehmen:

- Unterstreichungen, Einrahmungen, usw.;
- Leuchtstiftmarkierungen, Einfärbungen, etc.;
- Abtrennungen oder Verbindungen;
- Nummerierungen.

³ Die Bezüge herstellenden Anmerkungen (« Verweise ») können nebst dem Titel des Gesetzes oder der Artikelnummer, des Paragraphen, des Absatzes, der Litera oder der Ziffer, auf die verwiesen werden soll, ein mathematisches Zeichen enthalten, welches die Art des Bezugs zu diesem Gesetz oder dieser Regel präzisiert, wie zum Beispiel:

- ein Pfeil (\rightarrow , \leftarrow , \uparrow , \downarrow , \leftrightarrow , usw.);
- ein Pluszeichen, ein Minuszeichen oder dergleichen (+, -, usw.);
- ein Gleichheitszeichen, ein Ungleichheitszeichen, ein Gleichwertigkeitszeichen, oder dergleichen (=, \neq , \approx , usw.);
- ein Relationszeichen oder dergleichen (<, >, usw.);
- die üblichen Abkürzungen beim Zitieren von Gesetzen (« s. », « vgl. », « z.B. », « trzd. », « usw. », « f. » oder « ff. », usw.)

Art. 7 Verbotene Anmerkungen

¹ Jede Anmerkung, welche nicht erlaubt ist, ist verboten, es sei denn, die Prüferin oder der Prüfer habe sie ausdrücklich erlaubt. Diese Erlaubnis kann sich auf einen bestimmten Abschnitt oder auf ein bestimmtes Wort beziehen, bei dem zum

² Sont en particulier interdites, les annotations suivantes :

- les définitions ;
- les distinctions ;
- les commentaires ;
- les mots-clés ;
- les schémas ;
- les références à de la jurisprudence ou de la doctrine.

Art. 8 Adjonctions autorisées

¹ Seules sont autorisées les adjonctions qui servent à mettre à jour une partie d'une loi ou à séparer les parties d'une loi ou d'un recueil de lois.

² Les mises à jour d'une partie de loi (« collages ») doivent être attachées de manière fixe. Elles doivent être imprimées, sans préjudice des annotations autorisées.

³ Les séparations entre lois ou parties d'une loi (« onglets », p. ex. post-it) doivent dépasser du bord de l'exemplaire de la loi. Elles peuvent comporter des indications manuscrites, limitées au numéro du premier article ou au (sous-)titre de la loi ou de la partie de la loi qu'elles concernent, y compris le titre marginal du premier article.

Art. 9 Adjonctions interdites

¹ Toute adjonction qui n'est pas autorisée est interdite, à moins que l'examineur ou l'examinatrice l'ait spécifiquement autorisée.

² Sont en particulier interdites, les adjonctions suivantes :

- les feuilles volantes insérées entre les pages d'une loi ;
- les post-it ou autres procédés analogues qui ne servent pas d'onglets ;
- les cahiers encartés ou autres dépliants.

Beispiel eine Korrektur oder eine Ergänzung angebracht erscheint.

² Verboten sind insbesondere die folgenden Anmerkungen:

- Definitionen;
- Abgrenzungen;
- Kommentare;
- Schlüsselbegriffe;
- Schemata;
- Verweise auf die Rechtsprechung oder die Lehre.

Art. 8 Erlaubte Ergänzungen

¹ Es sind nur Ergänzungen erlaubt, welche einen Abschnitt oder einen Teil des Gesetzes auf den neuesten Stand hin aktualisieren oder die einzelne Teile eines Gesetzes oder einer Gesetzessammlung in Abschnitte unterteilen.

² Die ergänzenden Aktualisierungen eines Gesetzesabschnittes müssen fest mit dem Originaltext verbunden sein («Collagen»). Sie müssen aus einem ausgedruckten Text bestehen, es sei denn, es handle sich um erlaubte Anmerkungen.

³ Die Unterteilungen von Gesetzen oder von Gesetzesteilen («Reiter», z.B. Post-its) müssen über den Rand der Gesetzesausgabe hinausragen. Sie dürfen handschriftliche Angaben enthalten, die sich auf die Ziffer des ersten Artikels, den (Unter-)Titel des Abschnitts oder die Marginalie des ersten Artikels des betreffenden Gesetzes bzw. Gesetzesteils beschränken.

Art. 9 Verbotene Ergänzungen

¹ Jede Ergänzung, welche nicht erlaubt ist, ist verboten, es sei denn, die Prüferin oder der Prüfer habe sie ausdrücklich erlaubt.

² Verboten sind insbesondere die folgenden Ergänzungen:

- zwischen die Seiten eines Gesetzes eingefügte lose Blätter;
- Post-its und ähnliche Zettelchen, welche nicht als Reiter dienen;
- eingelegte Hefte oder andere Faltblätter.

Art. 10 Contrôle des lois

¹ Toutes les lois sont contrôlées pour tous les examens.

² Le contrôle peut avoir lieu avant ou pendant l'examen.

³ Le contrôle avant un examen peut avoir lieu soit immédiatement avant l'examen (contrôle à l'entrée), soit préalablement (contrôle préalable).

⁴ L'examineur ou l'examinatrice est libre de procéder ou de faire procéder au contrôle des lois avant ou pendant l'examen, sous réserve que le nombre de candidats et de lois à contrôler impose un contrôle préalable.

⁵ Lorsqu'il organise un contrôle préalable, l'examineur ou l'examinatrice garde les lois sous sa garde jusqu'à l'examen. Le délai entre le contrôle et l'examen ne doit pas dépasser 36 heures.

⁶ Lorsque le contrôle a lieu pendant l'examen, chaque candidat(e) répond des modifications de ses lois.

Art. 11 Conformité

L'exemplaire d'une loi soumis à un contrôle à l'entrée de l'examen, ou préalable à l'examen, est réputé conforme à la présente directive, lors de cet examen seulement.

Art. 12 Non-conformité

¹ Les annotations et les adjonctions interdites, ainsi que les autres modifications découvertes lors d'un contrôle effectué pendant un examen sont présumées frauduleuses, sous réserve des cas de bagatelle.

² Un cas de bagatelle est une irrégularité négligeable, qui ne procure aucun avantage et qui relève d'une maladresse.

³ En cas de présomption de fraude, l'exemplaire de la loi non conforme est saisi à la fin de l'examen et transmis au Délégué ou à la Déléguée aux examens.

Art. 10 Kontrolle der Gesetze

¹ Alle Gesetze werden für alle Prüfungen kontrolliert.

² Die Kontrolle kann vor oder während der Prüfungen gemacht werden.

³ Die Kontrolle vor der Prüfung kann unmittelbar vor der Prüfung (Kontrolle beim Eingang) oder vorgängig (vorgängige Kontrolle) durchgeführt werden.

⁴ Die Prüferin oder der Prüfer entscheidet frei, ob er die Kontrolle vor oder während der Prüfung vornimmt oder vornehmen lässt, es sei denn, die Zahl der Kandidaten und Kandidatinnen bedinge eine vorgängige Kontrolle.

⁵ Im Falle einer vorgängigen Kontrolle bewahrt die Prüferin oder der Prüfer die Gesetze bis zur Prüfung auf. Die Zeitspanne zwischen der Kontrolle und der Prüfung darf nicht mehr als 36 Stunden betragen.

⁶ Wird die Kontrolle während der Prüfung durchgeführt, ist jede Kandidatin und jeder Kandidat für die Abänderungen ihres bzw. seines Gesetzes verantwortlich.

Art. 11 Konformität

Eine Gesetzesausgabe, die unmittelbar vor einer Prüfung kontrolliert oder einer vorgängigen Kontrolle unterzogen worden ist, gilt nur während dieser einen Prüfung als mit dieser Richtlinie vereinbar.

Art. 12 Fehlende Konformität

¹ Verbotene Anmerkungen und Ergänzungen sowie alle anderen Abänderungen, welche während der Prüfung anlässlich einer Kontrolle entdeckt werden, gelten vermutungsweise als betrügerisch. Vorbehalten bleiben Bagatellfälle.

² Ein Bagatellfall ist eine unbedeutende Regelwidrigkeit, welche keinen Vorteil verschafft und auf ein Missverständnis zurückzuführen ist.

³ Ist betrügerisches Verhalten zu vermuten, wird die regelwidrig veränderte Gesetzesausgabe am Ende der Prüfung eingezogen und dem oder der Examensdelegierten übergeben.

⁴ Le candidat ou la candidate dont l'exemplaire d'une loi va être saisi à la fin de l'examen peut poursuivre son examen à titre provisionnel.

⁵ Pour assurer la saisie de l'exemplaire de la loi non conforme, à la fin de l'examen, la personne qui découvre les modifications interdites y appose une marque distinctive et saisit sur le champ la carte d'étudiant(e) du candidat ou de la candidate.

⁶ La carte d'étudiant(e) est restituée en échange de l'exemplaire de la loi.

⁷ Faute par le candidat ou la candidate de remettre sa loi contre sa carte, son examen n'est pas corrigé.

Art. 13 Droit intertemporel et transitoire

¹ La présente directive s'applique dès la session de mai-juin 2016.

² Lors de la session de mai-juin 2016 et de la session de rattrapage de septembre-octobre 2016, les prescriptions d'un examinateur ou d'une examinatrice plus favorables aux candidat(e)s l'emportent sur les dispositions de la présente directive.

⁴ Die Kandidatin oder der Kandidat, deren bzw. dessen Gesetzesausgabe am Ende der Prüfung eingezogen wird, kann die Prüfung provisorisch fortsetzen.

⁵ Um den Einzug der regelwidrig veränderten Gesetzesausgabe am Ende der Prüfung zu gewährleisten, versieht die Person, welche die verbotenen Veränderungen entdeckt, die Gesetzesausgabe mit einem Kennzeichen und zieht sofort den Studierendenausweis des Kandidaten oder der Kandidatin ein.

⁶ Der Studierendenausweis wird im Austausch gegen die Gesetzesausgabe zurückgegeben.

⁷ Tauscht der Kandidat oder die Kandidatin seine Gesetzesausgabe nicht gegen seinen oder ihren Studierendenausweis ein, wird seine oder ihre Prüfung nicht korrigiert.

Art. 13 Übergangsbestimmungen

¹ Diese Richtlinie ist ab der Session Mai-Juni 2016 anwendbar.

² Während der Session Mai-Juni 2016 und der Nachholsession September-Oktober 2016 gehen die Vorschriften einer Prüferin oder eines Prüfers den Regeln dieser Richtlinie vor, sofern diese für die Kandidatinnen und Kandidaten vorteilhafter sind.